

Online-přełožowar „sotra“

němsce – serbsce a
serbsce – němsce

Wobsah

1. prezentacija w měrcu 2021
2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy
3. namołwa: **tekst darić**

1. prezentacija w měrcu 2021

22. měrca 2021 „**sotra**” –
Sorbian Translator – we
widejowej konferency
zjawnosći prezentowany
a přepodaty



1. prezentacija w měrcu 2021



1. prezentacija w měrcu 2021

sotra- team

Anita Hendrichowa

Julian Nyča

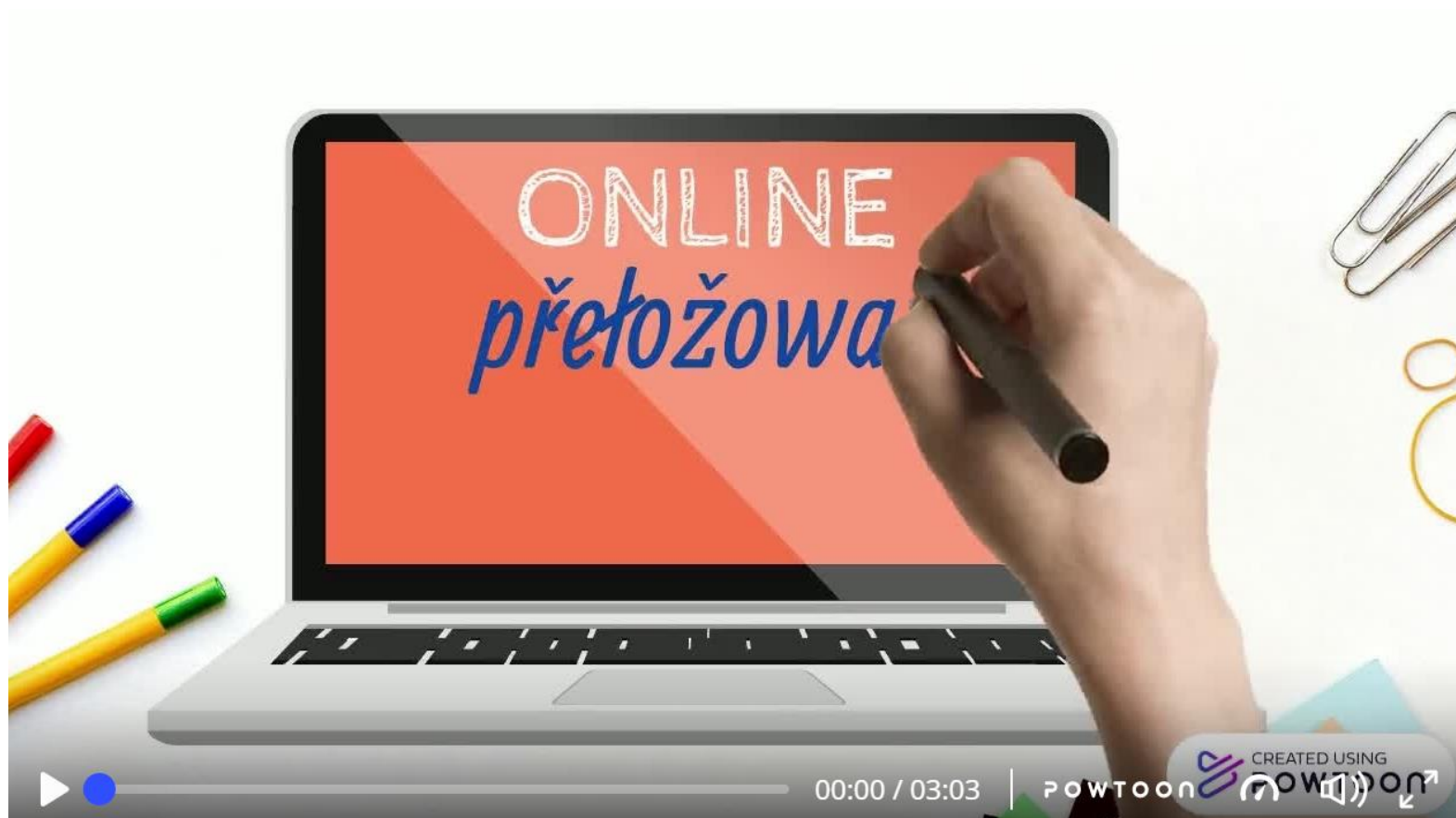
Marko Měškank

dr. Marion Kremer

Olaf Langner

Bernhard Baier

1. prezentacija w měrcu 2021



www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/sb/2021/03/22/serbski-prelozowanski-program-sotra-je-online/

2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ přeložuja teksty

de → hsb















hsb → de

→ pisaja a přeložuja



2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ přidatny serwis: prawopisna kontrola

   Die Rechtschreibkontrolle ist eine <u>wetvolle</u> Hilfe. 	  Prawopisna kontrola je wetvolle pomoc. 
   <u>Prawopina</u> kontrola je wužitna pomoc. 	  Prawopina Kontrolle ist eine wertvolle Hilfe. 

2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ přeložuja teksty

hsb → de

→ so zajimuja



2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ so zajimuja, što
to woznamjenja

Hdyž „sotra“ wobsah tekstow dosć zrozumliwje
přełožuje, je to za wužiwarjow w mnohich padach hižo
pomocliwe.

2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ přeložuja teksty

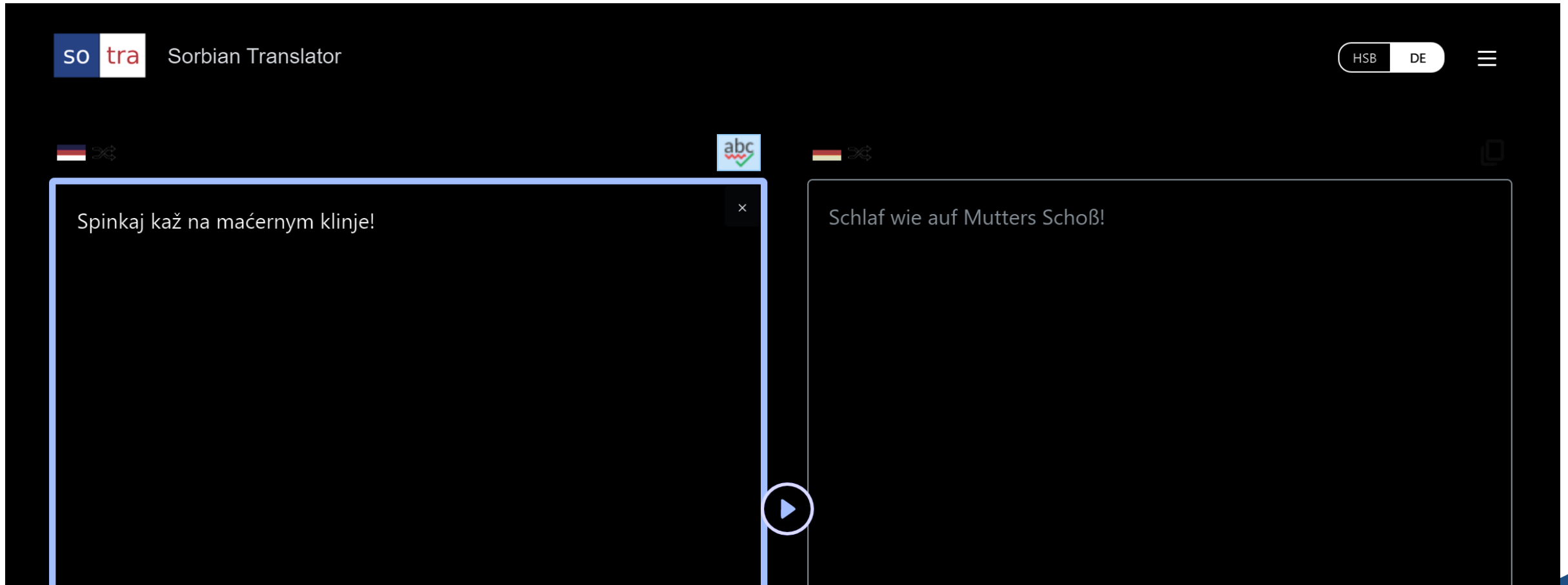
hsb → de

→ so zajimuja



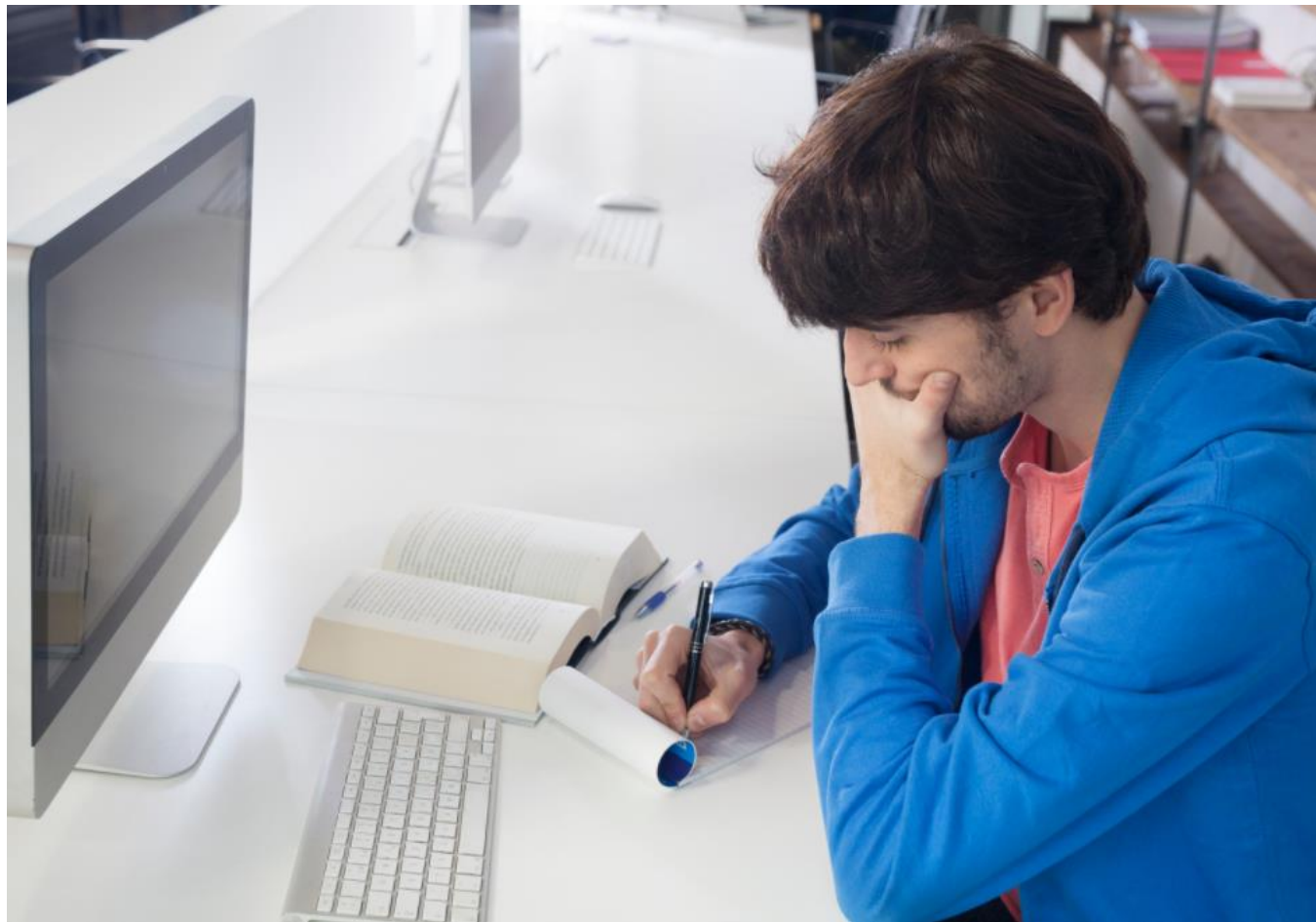
2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ přidatny serwis: Dark Mode



2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

- přeložuja teksty
de → hsb
- pytaja za
formulacijemi



2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ typiske prašenja započatkarjow

Wie heißt du?

Wo wohnst du?

Hast du eine Schwester oder einen Bruder?

Welche ist deine liebste Farbe?

Welches ist dein liebstes Fach?

Was tust du gern?

Was wünschst du dir zu Weihnachten?

2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy



Wie heißt du?

Wo wohnst du?

Hast du eine Schwester oder einen Bruder?

Welche ist deine liebste Farbe?

Welches ist dein liebstes Fach?

Was tust du gern?

Was wünschst du dir zu Weihnachten?

Hier steht der übersetzte Text.

Hinweis: Sotra ist ein Übersetzungssystem, das sich noch im Aufbau befindet.

Deshalb ist es wichtig, die Übersetzungen zu überprüfen und ggf. zu korrigieren.

2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ přidatny serwis: poki w k přepruwowanju



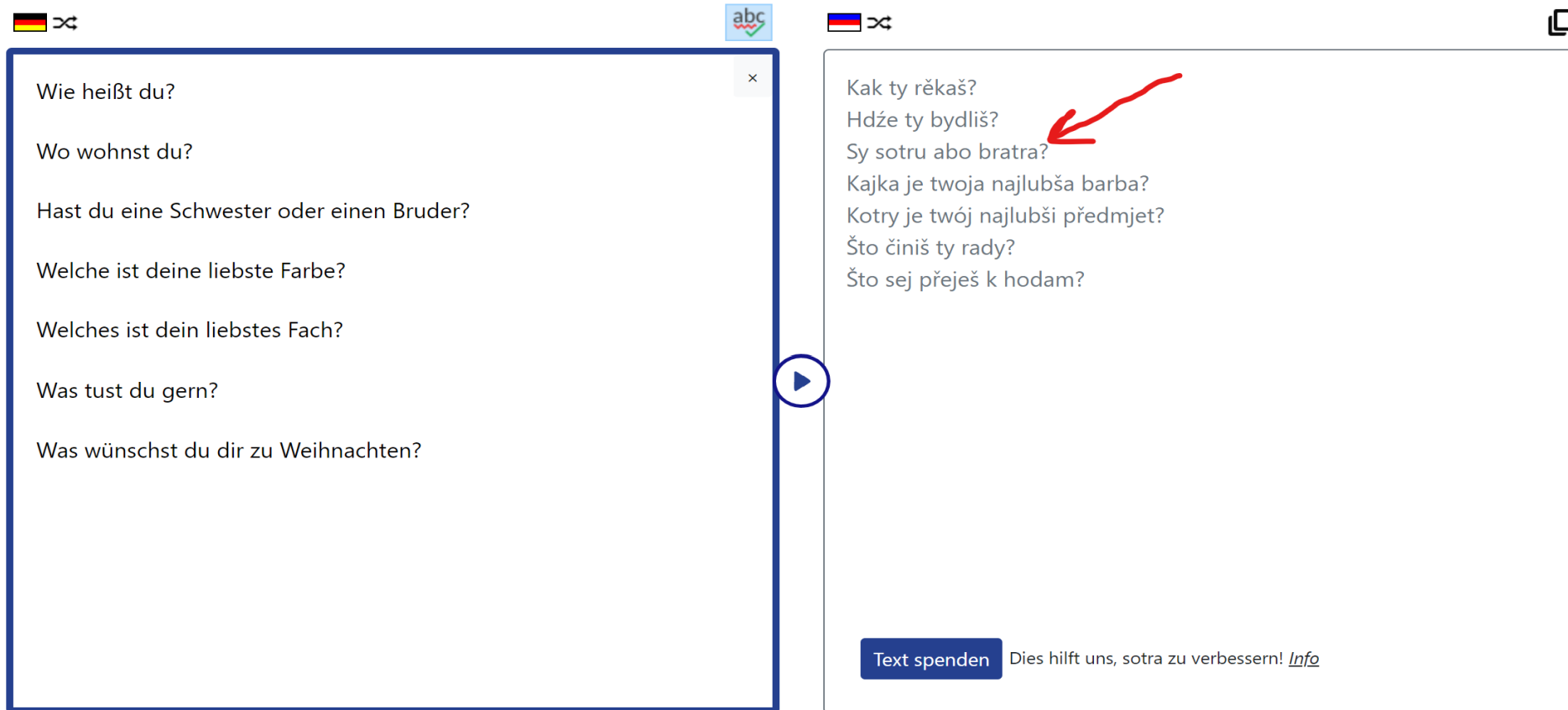
Hier steht der übersetzte Text.

Hinweis: Sotra ist ein Übersetzungssystem, das sich noch im Aufbau befindet.

Deshalb ist es wichtig, die Übersetzungen zu überprüfen und ggf. zu korrigieren.

2. wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ přidatny wužitk: zwučowanski material



The screenshot shows two side-by-side windows from a language learning application. The left window is titled with a German flag and contains the following questions in German:

- Wie heißt du?
- Wo wohnst du?
- Hast du eine Schwester oder einen Bruder?
- Welche ist deine liebste Farbe?
- Welches ist dein liebstes Fach?
- Was tust du gern?
- Was wünschst du dir zu Weihnachten?



The right window is titled with a Serbo-Croatian flag and contains the following questions in Serbo-Croatian:




- Kak ty rekaš?
- Hdže ty bydliš?
- Sy sotru abo bratra? (A red arrow points to this line)
- Kajka je twoja najlubša barba?
- Kotry je twój najlubši předmjet?
- Što činiš ty rady?
- Što sej přeješ k hodam?


At the bottom of the right window, there is a blue button labeled "Text Spenden" and the text "Dies hilft uns, sotra zu verbessern! [Info](#)".


3. namołwa: tekst darić




→ próstwa na rěčnych ekspertow: zmylki namakać **a tekst**

da  Sorbian Translator HSB DE 

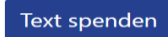
  

Hast du eine Schwester oder einen Bruder? 



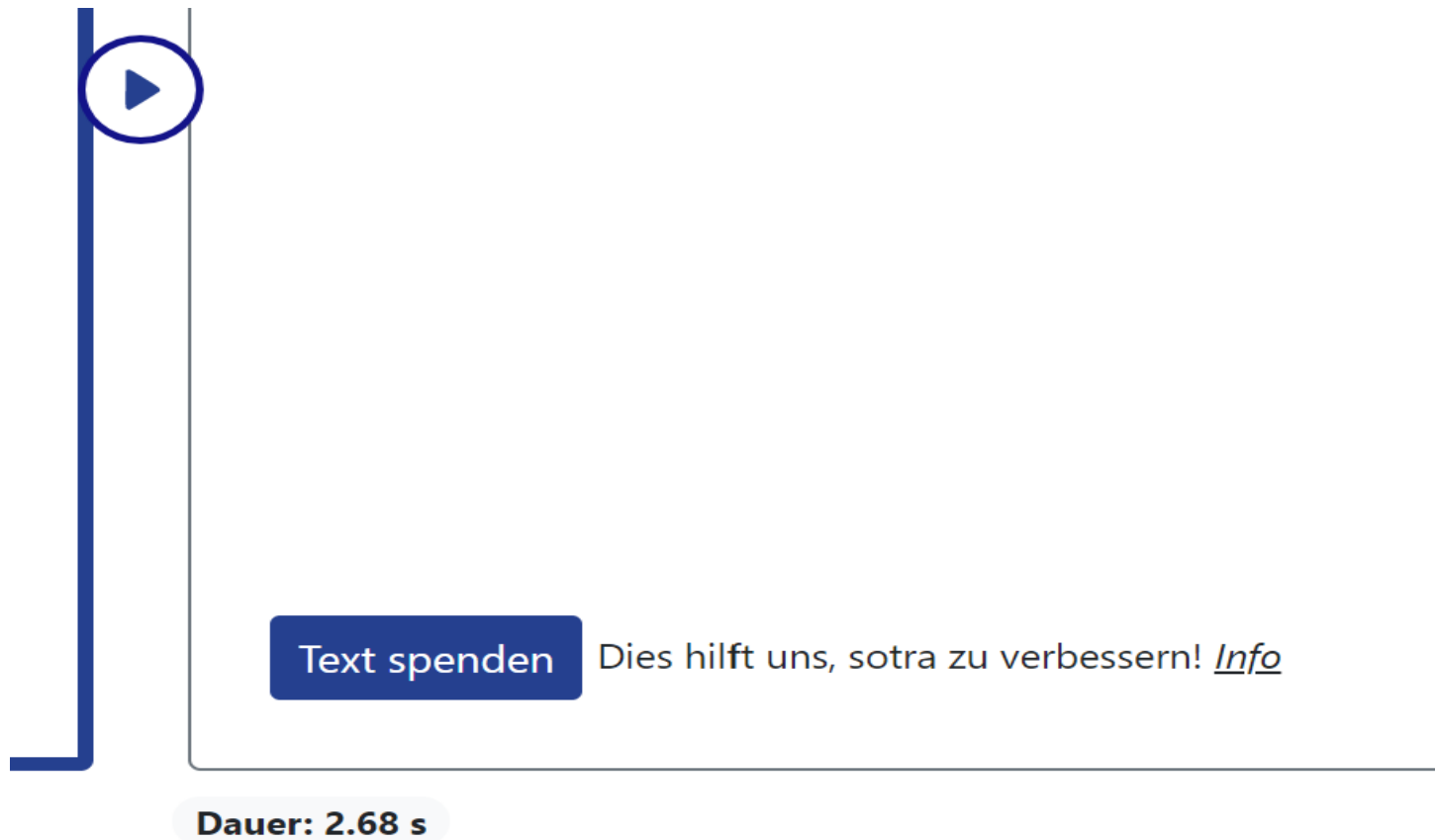
Sy sotru abo bratra?

 Dies hilft uns, sotra zu verbessern! [Info](#)

41 Zeichen Dauer: 2.68 s

3. namołwa: tekst darić

→ próstwa na wšitkich: tekst darić



Text spenden Dies hilft uns, sotra zu verbessern! [Info](#)

Dauer: 2.68 s

3. namołwa: tekst darić

→ próstwa na wšitkich: tekst darić

tekst darić

Z tym nam pomhaš, sotru polěpšić. *Info*

3. namołwa: tekst darić

→ próstwa na wšitkich: tekst darić

tekst darić

Klik a hižo je zdokonjane!



Online-přełožowar za delnjoserbšćinu

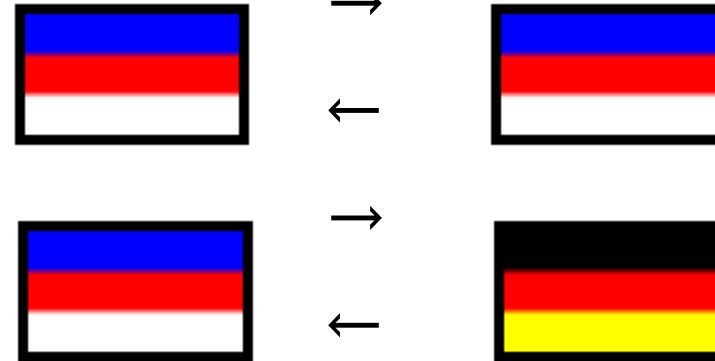
→ štyri nowe směry za 2022

dsb → hsb

hsb → dsb

dsb → de

de → dsb



Moses Statistical DSB / HSB

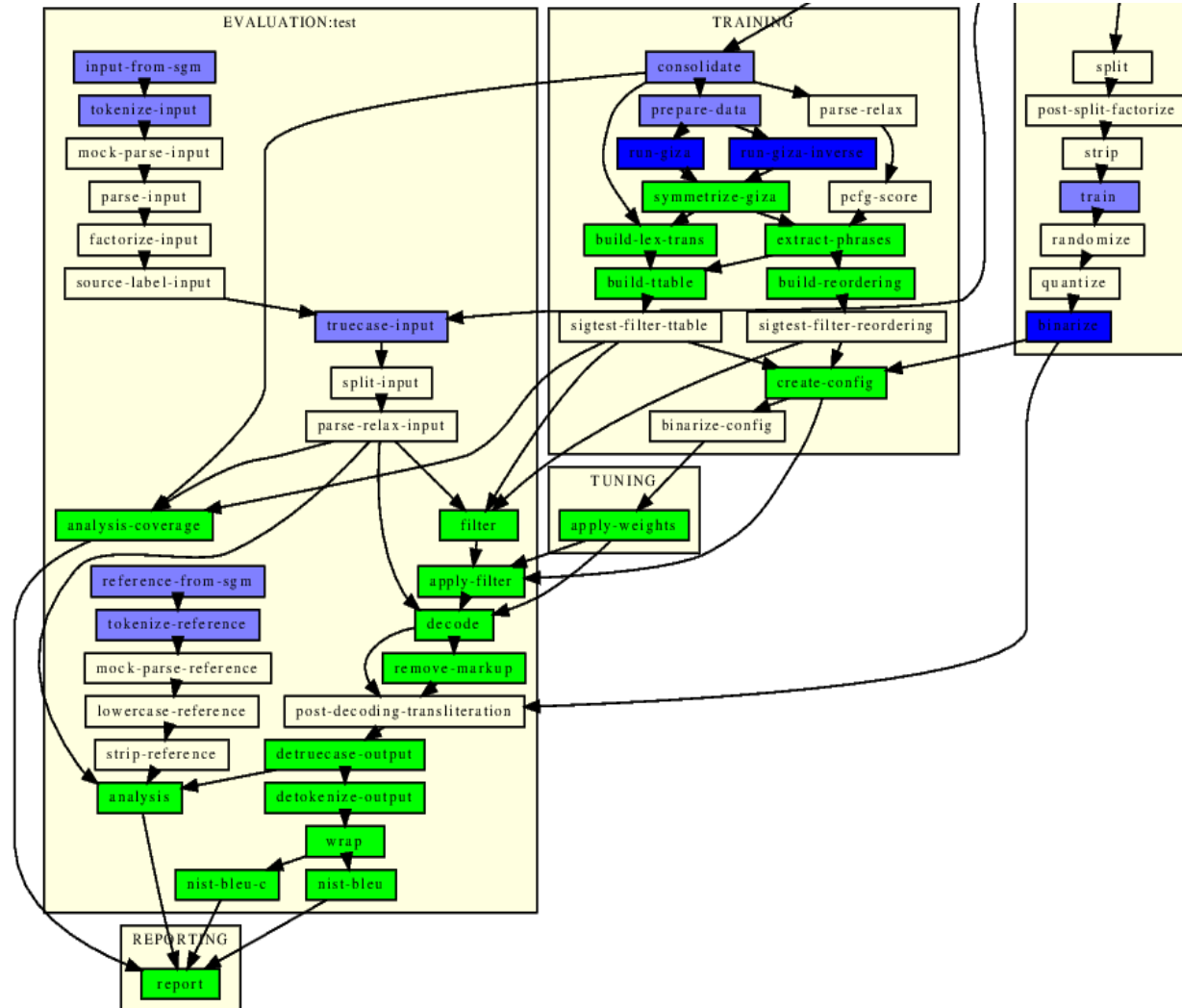
Moses Statistical HSB / DSB

Moses Statistical DSB / DE

Moses Statistical DE / DSB







Online-přeložowar za delnjoserbšćinu

Program za statistiske mašinelnje přestajenje „Moses“ trenuje z pomocu serbskeho korpusa w Ubuntu 20.04



wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ **přidawk za diskusiju – zwučenosće**

 		 	
<p>Wir werden darüber sprechen. Einsehen können wir das durchaus.</p>	<p>x</p>	<p>Budžemy wo tym rěčeć. Dowidžeć móžemy to na kóždy pad.</p>	

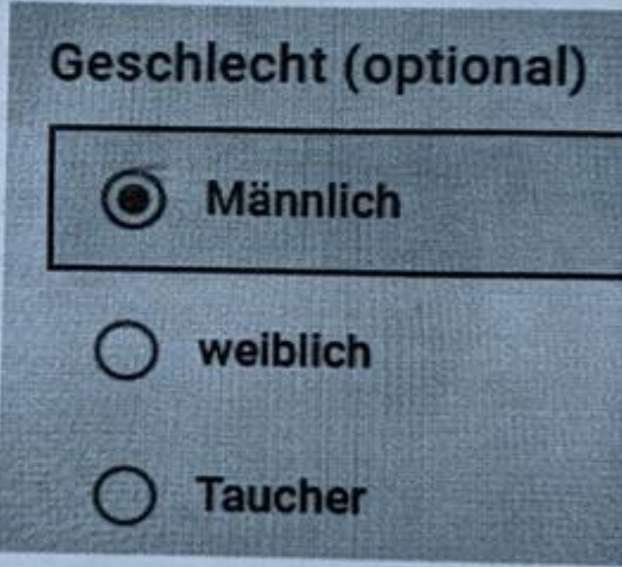
zwučenosće:

přez to rěčeć

nutř widžeć

wužiwarjo – serbscy, němscy, wuknjacy

→ přidawk za diskusiju – zamołwitosć wostanje pola wužiwarja



Geschlecht (optional)

Männlich

weiblich

Taucher

Aus einem Reiseformular der EU